

Трудности в общении иностранных студентов с носителями украинского языка

Рыжченко О.С.

Национальный университет гражданской защиты Украины

г. Харьков, Украина

e-mail: ryzhchenko_olga@nuczu.edu.ua

Общение – необходимая составляющая существования и развития личности, которая является, к тому же, обязательным компонентом образования: студент общается с преподавателем и с другими студентами из своего окружения. По сути, «общение - взаимодействия и взаимоотношения, возникающие между различными субъектами: между отдельными личностями, личностью и группой, личностью и обществом, группой (группами) и обществом» [4; 157]. Г.М. Андреева выделяет три стороны общения: коммуникативную (обмен информацией); интерактивную (взаимодействие); перцептивную (восприятие и познание людьми друг друга) [1; 25].

Для наиболее эффективного достижения поставленных целей общения используются функциональные стили речи, а именно: научный стиль; официально-деловой стиль; публицистический стиль; разговорный стиль; художественный стиль.

На сегодняшний день образование в украинских университетах получают не только украинские студенты, то и студенты из стран как ближнего, так и дальнего зарубежья, которые сталкиваются с трудностями как в процессе получения знаний в университете, так и за его пределами.

В процессе изучения языка основной акцент делается на научный стиль речи, который кардинально отличается от разговорного, что и вызывает трудности в общении иностранных студентов с украинскими во внеаудиторное время. Иностранцам студентам бывает очень трудно начать общаться с носителями языка в непринужденной обстановке. Прежде всего речь идет об использовании разговорного стиля речи, который не всегда соответствует знаниям, полученным в университете. Непонятные слова, быстрый темп речи, несоблюдение грамматических правил в устной речи становятся

непреодолимым барьером для иностранцев, изучающих русский или украинский язык как иностранный. Иногда иностранным студентам бывает очень трудно наладить контакт с носителями языка из-за отсутствия толерантности, что тоже сказывается на мотивации и желании преодолевать барьеры в общении.

Как справедливо отмечает Т.А. Ван Дейк, «общение двух людей, один из которых говорит на иностранном языке, есть общение не только межъязыковое, но и межкультурное, поскольку коммуниканты являются представителями разных лингвокультурных сообществ» [2; 115]. Однако носители языка не всегда об этом помнят, в связи с чем дополнительная нагрузка ложится на плечи преподавателя, который должен подготовить студента-иностранца не только к обучению в университете и усвоению информации на чужом языке, но и к комфортному сосуществованию с украинцами в чужой языковой среде.

«Обучение иноязычному общению – обучение не просто языку, а коммуникативной деятельности, поэтому для интерактивного обучения первостепенное значение приобретают деятельностные аспекты языка. В связи с этим важным направлением в обучении является выдвижение учащегося как субъекта межкультурной коммуникации и как субъекта образовательного процесса, что определяет перспективу личностного и языкового развития учащегося в этих процессах» [3; 197].

В этой связи комфортное общение иностранных студентов с украинскими зависит, в первую очередь, от выбора языкового материала и его подачи преподавателем РКИ/УЯИ, который должен заранее предвидеть трудности, которые могут возникнуть в процессе общения.

Литература:

1. Андреева Г.М. Психология социального познания. - М.: Аспект Пресс, 2000. – 288 с.
2. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. - 308 с.
3. Гейхман Л.К. Культура общения как общение культур // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. - 2003. - С. 195-199.
4. Лунева О.В. Общение // Энциклопедия гуманитарных наук. - 2005. - №4. - С.157-159.